

Statuten vom 27. Mai 2011

Statuts du 27 mai 2011

Inhaltsverzeichnis – Table des matières

I Verein und Vereinszweck	3		
Association et but de l'association	3		
1 Vereinsname	3		
Nom de l'association	3		
2 Sitz	3		
Siège	3		
3 Zweck	3		
But	3		
4 Aufgaben und Vorgehensweise	3		
Tâches et manière de procéder	3		
5 Zweisprachigkeit	4		
Bilinguisme	4		
6 Verhältnis der Vereinstätigkeit zu den Aufgaben der Kantone, Städte und Gemeinden sowie Regionalorganisationen	4		
Rapport entre l'activité de l'association et les tâches des cantons, villes et communes ainsi que des organisations régionales	4		
II Mitgliedschaft	4		
Qualité de membre	4		
7 Mitgliedschaft, allgemein	4		
Qualité de membre, généralités	4		
8 Mitgliederkategorien, Mitglieder mit Stimmrecht	5		
Catégories de membres, membres avec droit de vote	5		
9 Mitgliederkategorien; Mitglieder ohne Stimmrecht (Passivmitglieder)	6		
Catégories de membres, membres sans droit de vote (membres passifs)	6		
10 Beginn und Ende der Mitgliedschaft für alle Mitgliedschaftsarten	6		
Début et fin de l'affiliation pour toutes les catégories de membres	6		
III Vereinsorgane	6		
Organes	6		
11 Mitgliederversammlung	7		
Assemblée générale	7		
12 Mitgliederversammlung, Stimmengewichtung	7		
Assemblée générale, pondération des voix	7		
13 Vorstand	8		
Comité	8		
14 Revisionsstelle	8		
Organe de révision	8		
15 Geschäftsausschuss			9
Bureau du comité			9
IV Weitere Gremien	9		
Autres organes	9		
16 Arbeitsgruppen			9
Groupes de travail			9
17 Geschäftsstelle			9
Secrétariat			9
18 Beirat			10
Conseil d'experts			10
V Finanzierung	10		
Financement	10		
19 Grundsätze			10
Principes			10
20 Mitgliederbeitrag für die laufenden Aktivitäten			10
Cotisation des membres pour les activités courantes			10
21 Finanzierung von Projekten			11
Finance-ment de projets			11
22 Beiträge Aussenstehender			11
Contributions provenant de l'extérieur			11
VI Schlussbestimmungen	11		
Dispositions finales	11		
23 Haftung für Verbindlichkeiten des Vereins			11
Responsabilité pour les engagements de l'association			11
24 Auflösung			12
Dissolution			12

Art.	Randtitel	titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungsbeschlüsse seit dem 2.12.2010)
I			Verein und Vereinszweck	Association et but de l'association			
1	Vereinsname Nom de l'association		Unter dem Namen „Verein Hauptstadtregion Schweiz (HSR-CH)“ besteht ein Verein nach den Artikeln 60 ff. ZGB.	Sous le nom «association Région capitale Suisse (RC-CH)» est constituée une association au sens des articles 60 et suivants du code civil suisse.			
2	Sitz Siège		Der Verein hat seinen Sitz in Bern.	Le siège de l'association est à Berne.	Sitz eines Vereins ist immer eine politische Gemeinde. Hier ist es sinnvoll, den Sitz im Zentrum der Hauptstadtregion Schweiz anzusiedeln.	Le siège d'une association est toujours une commune politique. Dans le cas présent, il est judicieux que le siège se trouve au centre de la Région capitale Suisse.	
3	Zweck But		¹ Der Verein versteht die Hauptstadtregion Schweiz (im folgenden: Region) als zweisprachigen Zusammenarbeitsraum mit gemeinsamen Interessen. ² Der Verein bezweckt die Förderung der Lebensqualität aller Einwohnerinnen und Einwohner der Region sowie die Verbesserung der Wirtschaftsleistung im Zusammenarbeitsraum indem er a. zur Wahrung der Interessen der Vereinsmitglieder insbesondere dem Bund gegenüber beiträgt; b. die Zusammenarbeit unter den Vereinsmitgliedern unterstützt; c. das Bewusstsein der Zugehörigkeit zur Region fördert.	¹ L'association conçoit la Région capitale Suisse (ci après, la Région) comme un espace de coopération bilingue groupant des intérêts communs. ² L'association a pour but de promouvoir la qualité de vie de tous les habitants et habitantes de la Région et d'améliorer la performance économique dans l'espace de coopération, en a. contribuant à la défense des intérêts des membres de l'association, notamment vis-à-vis de la Confédération; b. favorisant la coopération entre les membres de l'association; c. encourageant le sentiment d'appartenance à la Région.	Der Hauptzweck - die Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg - ist in Absatz 1 festgehalten. Die mit der Zusammenarbeit anvisierten Ziele finden sich in Absatz 2 näher umschrieben. Prominente Stichworte sind „Lebensqualität“ und „Wirtschaftsleistung“ sowie „Positionierung gegenüber dem Bund“. Auf eine ausführlichere Zielformulierung soll im Interesse von schlanken Statuten verzichtet werden. Der Anspruch auf Förderung einer wie auch immer verstandenen „Identität“ wurde fallen gelassen.	Le but principal – la collaboration au-delà des frontières – est précisé à l'alinéa 1. Les buts visés avec la collaboration sont décrits de plus près à l'alinéa 2. Les mots-clés marquants sont «qualité de vie» et «performance économique» ainsi que «position face à la Confédération». Il faut renoncer à une formulation détaillée des buts afin de maintenir les statuts aussi simples que possibles. La promotion d'une identité quelle qu'elle soit a été abandonnée.	
4	Aufgaben und Vorgehensweise Tâches et manière de procéder		¹ Der Verein koordiniert zu diesem Zweck die gemeinsamen Interessen und Aktivitäten der Vereinsmitglieder, soweit sie die Region betreffen. ² Er initiiert und fördert Zusammenarbeitsprojekte. ³ Er beachtet bei seinen Aktivitäten das Subsidiaritätsprinzip und sorgt für eine schlanke und flexible Organisation.	¹ L'association coordonne à cette fin les activités et les intérêts communs de ses membres, dans la mesure où ils concernent la Région. ² Elle lance et promeut des projets de coopération. ³ Elle observe le principe de subsidiarité dans ses activités et veille à une organisation simple et flexible.	Auf eine detaillierte Aufzählung der Aufgaben wird verzichtet. Wo die Schwerpunkte der Aktivitäten liegen, werden die konkreten Zusammenarbeitsprojekte zeigen. Eine solche offene Aufgabenumschreibung ist möglich und zulässig, weil ohnehin ein Handeln in weitgehendem Einvernehmen erforderlich ist. Der Verein unterscheidet sich darin von staatlichen Strukturen, die Mehrheitsentscheide durchsetzen müssen. Die Hauptstadtregion soll nur Aufgaben übernehmen, für die sie die geeignete Plattform ist und die nicht besser auf einer unter- oder übergeordneten Ebene behandelt werden.	Il est renoncé à une énumération détaillée des tâches. Les projets concrets de collaboration montreront quelles sont les priorités. Une description laissée ainsi ouverte des tâches est permise, car un large consensus est de toute façon nécessaire pour agir. L'association se différencie en cela des structures étatiques, qui doivent appliquer des décisions à la majorité. La Région ne devra s'atteler qu'aux tâches pour lesquelles elle constitue une plateforme adaptée et qui ne pourraient être mieux accomplies à l'échelon supérieur ou inférieur.	

Art.	Randtitel	titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungsbeschlüsse seit dem 2.12.2010)
5	Zwei-sprachigkeit		<p>¹ Deutsch und Französisch sind die offiziellen Sprachen des Vereins.</p> <p>² Er engagiert sich für den Austausch über die Sprachgrenzen hinweg.</p>	<p>¹ L'allemand et le français sont les langues officielles de l'association.</p> <p>² L'association promeut les échanges interlinguistiques.</p>	<p>Die Zweisprachigkeit der Hauptstadtre-gion Schweiz ist ein wichtiges Merkmal - namentlich im Vergleich zu den Metro-politanräumen Zürich und Arc lémani-que. Mit dem Bekenntnis zur Zweispra-chigkeit werden Folgekosten für Über-setzungen ausdrücklich in Kauf genom-men.</p>	<p>Le bilinguisme de la Région en est une caractéristique essentielle – notamment en comparaison des zones métropolitaines de Zurich et de l'Arc lémanique. Les frais de traduction résultant de l'affirmation du bilinguisme sont expressément pris en compte.</p>	
6	Verhältnis der Vereins-tätigkeit zu den Aufgaben der Kantone, Städte und Gemeinden sowie Regional-organisationen		<p>¹ Die Mitgliedschaft und die Vereinstätigkeit erwei-tern oder beschränken die Kompetenzen sowie die Aufgaben der Mitglieder nicht.</p> <p>² Deren Kompetenzen und Aufgaben bestimmen sich deshalb ausschliesslich nach dem jeweils gel-tenden Recht des Bundes, der Kantone und Ge-meinden.</p>	<p>¹ La qualité de membre et l'activité de l'association ne doivent ni élargir ni restreindre les compétences et les tâches de ses membres.</p> <p>² Leurs compétences et leurs tâches sont donc exclusivement déterminées par le droit en vigueur de la Confédération, des cantons et des communes.</p>	<p>Das ist an sich selbstverständlich, sollte aber der Klarheit halber noch betont werden. Der Verein hat also keine recht-setzende Funktionen und kann seine Mitglieder zu nichts ausser zur Zahlung des festgesetzten Mitgliederbeitrags verpflichten.</p>	<p>Bien que cela semble aller de soi, il est utile de le souligner dans un souci de clarté. L'association n'a donc ni fonction législative ni pouvoir contraignant sur ses membres, excepté de les obliger à s'acquitter de la cotisation pré-vue.</p>	
II			Mitgliedschaft	Qualité de membre			
7	Mitgliedschaft, allgemein		<p>¹ Die Mitgliedschaft mit Stimmrecht ist beschränkt auf öffentlich-rechtliche Gebietskörperschaften schweizerischen Rechts sowie Regionalorganisatio-nen, die solche Gebietskörperschaften vertreten.</p> <p>² Die Mitgliedschaft mit Stimmrecht ist ferner in räumlicher Hinsicht beschränkt auf solche öffent-lich-rechtliche Gebietskörperschaften, die zum Grossraum der Hauptstadtre-gion Schweiz gehören oder intensive wirtschaftliche, kulturelle und ver-kehrliche Beziehungen zu einem wesentlichen Teil des Grossraums pflegen.</p> <p>³ Die Mitgliedschaft ohne Stimmrecht (Passivmit-gliedschaft) unterliegt den Einschränkungen nach den Absätzen 1 und 2 nicht.</p>	<p>¹ La qualité de membre avec droit de vote est limitée aux collectivités territoriales de droit public suisse ainsi qu'aux organisations régionales qui représentent de telles collectivi-tés territoriales.</p> <p>² La qualité de membre avec droit de vote est géographiquement limitée aux collectivités territoriales de droit public qui font partie de la Région capitale Suisse ou qui entretiennent des relations étroites avec une part essentielle de cet espace métropolitain, sur les plans de l'économie, de la culture et des transports.</p> <p>³ La qualité de membre sans droit de vote (membres passifs) n'est pas soumise aux limitations définies aux alinéas 1 et 2.</p>	<p>Der Perimeter und der Kreis der mögli-chen Mitglieder soll in den Statuten nicht präzise definiert werden. Die Ge-neralklausel in Abs. 1 bietet dem Vor-stand bei der Aufnahme von Mitgliedern den nötigen Ermessensspielraum.</p> <p>Einzelne Mitglieder der Zivilgesellschaft sollen nicht stimmberechtigtes Mitglied werden können, weil die Interessen zu heterogen werden könnten. Sie können jedoch als Organisationen (organisations faitières) stimmberechtigtes Mitglieder sein und auch als Einzelpersonen in Ar-beitsgruppen mitwirken (vgl. Artikel 9).</p> <p>Bei den Mitgliedern ohne Stimmrecht bedarf es dieser Einschränkungen nicht - es liegt damit im Ermessen des Vor-stands als für die Aufnahme von Mitglie-dern zuständiges Organ, sinnvolle Auf-nahmekriterien zu formulieren.</p>	<p>Les statuts ne doivent pas définir avec précision le périmètre et le cercle des membres potentiels. La clause générale énoncée à l'alinéa 1 offre au comité la marge d'appréciation nécessaire concer-nant l'admission des membres.</p> <p>Des membres isolés de la société civile ne doivent pas pouvoir s'affilier avec droit de vote, sans quoi les intérêts à défendre de-viendraient trop hétérogènes. Ils peuvent néanmoins être membres sans droit de vote sous forme d'organisations (organisations faitières) et participer aux groupes de travail en tant que particuliers (cf. article 9).</p> <p>Ces limitations ne sont pas néces-saires pour les membres sans droit de vote – c'est au comité en tant qu'organe responsable de l'admission des membres de for-muler des critères d'admission convenables.</p>	

Art.	Randtitel titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungsbeschlüsse seit dem 2.12.2010)
8	Mitgliederkategorien, Mitglieder mit Stimmrecht Catégories de membres: membres avec droit de vote	<p>¹ Mitglieder mit Stimmrecht sind:</p> <p>a. Kantone;</p> <p>b. Städte und Gemeinden mit mindestens 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern (Direktmitgliedschaft);</p> <p>c. Regionalorganisationen (Agglomerationen, Regionalkonferenzen, Gemeindeverbände, Planungsvereine usw.), soweit sie Gebietskörperschaften im Sinne von Artikel 7 Absatz 1 vertreten, die Mitglied der Regionalorganisation sind (Regionalmitgliedschaft);</p> <p>d. Gruppen von Städten und Gemeinden mit insgesamt mindestens 5000 Einwohnerinnen und Einwohnern (Gruppenmitgliedschaft). Eine Gruppenmitgliedschaft ist ausgeschlossen, wo einer Stadt oder Gemeinde die Regionalmitgliedschaft offen steht.</p> <p>² Städte und Gemeinden entscheiden über die Art ihrer Mitgliedschaft. Mehrfache Mitgliedschaft ist ausgeschlossen.</p>	<p>¹ Sont membres avec droit de vote:</p> <p>a. les cantons;</p> <p>b. les villes et les communes d'au moins 5'000 habitants et habitantes (affiliation directe);</p> <p>c. les organisations régionales (agglomérations, conférences régionales, syndicats de communes, associations d'aménagement, etc.), dans la mesure où elles représentent des collectivités territoriales au sens de l'article 7, al. 1 et qui sont membres de l'organisation régionale (affiliation régionale);</p> <p>d. les groupes de villes et de communes comptant un total d'au moins 5000 habitants et habitantes (affiliation de groupe). L'affiliation de groupe est exclue pour une ville ou une commune lorsque l'affiliation régionale est possible.</p> <p>² Les villes et les communes décident de leur type d'affiliation. L'affiliation multiple est exclue.</p>	<p>Grundidee: Die Mitgliedschaft bleibt „territorial“, d.h. die Regionen müssen sich ihr Gewicht bei den Gemeinden „entlehnen“. Andernfalls kommt es zu Konkurrenzsituationen zwischen Regionen und Städten/Gemeinden, was nicht opportun erscheint. Im Übrigen ist der Status der Regionen von Kanton und zu Kanton unterschiedlich.</p> <p>Es soll auch möglich sein, dass sich mehrere Gemeinden zu einer eigenen Gruppe zusammenschliessen, wenn ihnen die Möglichkeit einer Regionalmitgliedschaft nicht offen steht, weil beispielsweise die in Frage kommende Regionalorganisation eine Mitgliedschaft abgelehnt hat.</p> <p>Die Regelung bezweckt, allen Gemeinden eine direkte oder indirekte Mitgliedschaft zu ermöglichen, sofern sie einzeln oder zusammen mit einer Regionalorganisation bzw. Gruppe mehr als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohner haben. Unerwünscht ist demgegenüber, dass bestehende Regionalorganisationen durch neue ad-hoc-Gruppen konkurrenziert werden (Abs. 1 Bst. d zweiter Satz).</p> <p>Bei Gruppenmitgliedschaften genügt eine schriftliche Vereinbarung (einfache Gesellschaft). Die Gruppe gibt dem Verein bekannt, wer sie vertritt.</p>	<p>L'idée à la base de cette disposition est que l'affiliation reste «territoriale», c.-à-d. que l'importance des régions découle des communes qu'elles représentent, afin d'éviter que les régions et les villes/communes se livrent entre elles à une concurrence peu souhaitable. Le statut des régions diffère d'ailleurs suivant les cantons.</p> <p>Plusieurs communes doivent également pouvoir se réunir pour former leur propre groupe, lorsqu'une affiliation régionale n'est pas possible, par exemple si l'organisation régionale en question leur a refusé l'affiliation.</p> <p>La réglementation a pour but de permettre à toutes les communes de s'affilier directement ou indirectement, pour autant qu'elles comptent au moins 5000 habitants et habitantes, seules ou avec une organisation régionale ou un groupe. Il n'est par contre pas souhaitable que les organisations régionales existantes soient concurrencées par des groupes ad hoc (al. 1, lit. d, 2^e phrase).</p> <p>Une convention écrite suffit pour l'affiliation d'un groupe (société simple). Le groupe informe l'association de son représentant.</p>	

Art.	Randtitel titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungsbeschlüsse seit dem 2.12.2010)
9	Mitgliederkategorien; Mitglieder ohne Stimmrecht (Passivmitglieder) Catégories de membres : membres sans droit de vote (membres passifs)	¹ Mitglieder ohne Stimmrecht sind: a. Organisationen der Zivilgesellschaft wie Wirtschafts- und Kulturverbände und -institutionen; b. Kantone, Städte, Gemeinden und Regionalorganisationen mit Beobachterrolle. ² Mitglieder ohne Stimmrecht können in Projekten und Arbeitsgruppen mitarbeiten und mitbestimmen, haben aber kein Stimm- und Antragsrecht in der Mitgliederversammlung und können auch keine Vertreterinnen oder Vertreter in die Vereinsorgane entsenden.	¹ Sont membres sans droit de vote: a. les organisations de la société civile telles que les associations et institutions économiques et culturelles; b. les cantons, villes, communes et organisations régionales avec un rôle d'observateur. ² Les membres sans droit de vote peuvent participer à des projets et des groupes de travail, mais ils n'ont ni droit de vote ni droit de proposition à l'assemblée générale et ne peuvent pas déléguer des représentants ou des représentantes aux organes de l'association.	<p>Die Zivilgesellschaft soll aktiv einbezogen werden, jedoch ohne Stimmrecht, weil sonst die Führungsrolle der öffentlichen Hand nicht gesichert werden kann. Potenzielle stimmberechtigte Mitglieder, die sich noch nicht zur Mitgliedschaft haben entschlossen können, sollten als Passivmitglieder dabei sein können. Dies ermöglicht Unentschlossenen einen genaueren Einblick. Nicht der Sinn einer solchen Passivmitgliedschaft von öffentlichrechtlichen Gebietskörperschaften wäre indessen, wenn an einer aktiven Rolle interessierte Kantone, Städte und Regionalorganisationen sich auf eine Passivmitgliedschaft beschränken würden. Siehe dazu auch Art. 20 über den Mitgliederbeitrag.</p> <p>In den Arbeitsgruppen wird es Sinn machen, Mitglieder der Zivilgesellschaft mitarbeiten zu lassen (z.B. Vertreter der Universitäten, der Wirtschaftsverbände usw.).</p> <p>Natürliche Personen sollen nicht als solche im Verein HSR-CH mitarbeiten, da dieser sonst zu schwerfällig würde, sondern – abgesehen von den Arbeitsgruppen – in den Organisationen der Zivilgesellschaft (vgl. z.B. metabasel). Diese wiederum bringen die Interessen beim Verein ein.</p>	<p>La société civile doit être intégrée activement, mais sans que le droit de vote lui soit conféré, car cela risquerait de compromettre le rôle dirigeant des pouvoirs publics.</p> <p>Les membres avec droit de vote potentiels qui n'ont pas encore pu se décider à adhérer devraient pouvoir participer en qualité de membres passifs, ce qui donnerait aux indécis un meilleur aperçu de l'association. Toutefois, une telle affiliation en qualité de membre passif des collectivités territoriales de droit public ne doit pas limiter à une affiliation passive les cantons, les villes ou les organisations régionales intéressées à jouer un rôle actif. Voir également l'article 20 sur les cotisations de membres.</p> <p>Il peut être judicieux de permettre à des membres de la société civile (p.ex. représentants des universités, des associations économiques, etc.) de collaborer dans les groupes de travail.</p> <p>Pour ne pas entraîner des lourdeurs au sein de l'association RC-CH, les personnes physiques ne doivent pas collaborer en tant que telles dans l'association – abstraction faite des groupes de travail – mais au sein des organisations de la société civile (cf. p. ex. metabasel), qui présenteront et défendront à leur tour ces intérêts auprès de l'association.</p>	
10	Beginn und Ende der Mitgliedschaft für alle Mitgliedschaftsarten Début et fin de l'affiliation pour toutes les catégories de membres	¹ Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Aufnahmebeschluss des Vorstands. ² Die Mitgliedschaft endet durch a. Kündigung: diese ist möglich per Ende jeden Jahres unter Beachtung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten; b. durch Ausschluss: dieser erfolgt mit Mehrheitsbeschluss der Mitgliederversammlung, wenn die Aktivitäten des Mitglieds den Zielen des Vereins erheblichen Schaden zufügen. ³ Der Ausschluss muss nicht begründet werden.	¹ La qualité de membre commence avec la décision d'admission du comité. ² L'affiliation prend fin a. par démission: celle-ci est possible pour la fin de chaque année moyennant un délai de résiliation de six mois; b. par exclusion: celle-ci intervient par décision majoritaire de l'assemblée générale, lorsque les activités du membre concerné portent gravement atteinte aux objectifs de l'association. ³ L'exclusion d'un membre peut intervenir sans indication de motifs.	<p>Die Aufnahme von Aktiv- und Passivmitgliedern soll dem Vorstand überlassen werden, weil sich die entsprechenden Diskussionen wenig für die Generalversammlung eignen. Ein Anspruch auf Aufnahme besteht nicht, solange sich wie hier weder aus den Statuten noch aus dem Gesetz ein Aufnahmewang ergibt.</p> <p>Der Vereinsausschluss sollte zur Vermeidung von schädlichen Rechtsstreitigkeiten nicht begründet werden müssen.</p>	<p>L'admission de membres actifs et passifs devrait être laissée au comité, car les discussions s'y rapportant n'ont guère leur place à l'assemblée générale. Il n'y a pas de droit à l'admission, pour autant qu'aucune obligation d'admission ne résulte des statuts ou de la loi.</p> <p>Les membres devraient pouvoir être exclus sans indication de motifs, ceci afin d'éviter des litiges nuisibles.</p>	
III		Vereinsorgane	Organes			

Art.	Randtitel titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungsbeschlüsse seit dem 2.12.2010)
11	Mitgliederversammlung Assemblée générale	<p>¹ Die Mitgliederversammlung besteht aus allen Mitgliedern. Mitglieder ohne Stimmrecht können sich äussern, haben aber kein Antragsrecht.</p> <p>² Sie ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit aller Stimmrechte vertreten ist. Die Mitglieder lassen sich in der Regel durch Exekutivmitglieder vertreten. Die Delegation besteht je Mitglied aus maximal zwei Personen.</p> <p>³ Die Mitgliederversammlung entscheidet aufgrund des absoluten Mehrs der an der Versammlung vertretenen Stimmrechte. Vorbehalten bleibt Artikel 24.</p> <p>⁴ Die Mitgliederversammlung</p> <ol style="list-style-type: none"> wählt die Präsidentin oder den Präsidenten des Vereins und des Vorstandes, wobei diese Ämter in der gleichen Person vereinigt werden können; wählt den Vorstand und die Revisionsstelle; bestimmt alljährlich die Höhe der Mitgliederbeiträge, das Budget und das Arbeitsprogramm für das folgende Jahr, genehmigt den Jahresbericht und die Rechnung, beschliesst über die Entlastung des Vorstandes, legt sofern nötig ein Geschäftsreglement für die Organe fest, beschliesst über den Ausschluss von Mitgliedern; revidiert die Statuten, beschliesst über die Auflösung des Vereins (Artikel 24). 	<p>¹ L'assemblée générale réunit tous les membres. Les membres sans droit de vote peuvent s'exprimer mais ils n'ont pas le droit de proposition.</p> <p>² Elle peut statuer si la majorité des voix est représentée. Les membres sont en règle générale représentés par des membres de l'exécutif. La délégation est composée de deux personnes au maximum par membre.</p> <p>³ L'assemblée générale prend ses décisions à la majorité absolue des voix représentées à l'assemblée. L'article 24 est réservé.</p> <p>⁴ L'assemblée des membres</p> <ol style="list-style-type: none"> élit le président ou la présidente de l'association et du comité, ces deux fonctions pouvant être cumulées; élit le comité et l'organe de révision ; fixe chaque année le montant des cotisations des membres, le budget et le programme de travail pour l'année suivante; approuve le rapport annuel et les comptes; donne décharge au comité; établit si nécessaire un règlement interne pour les organes ; décide de l'exclusion de membres; révise les statuts; décide de la dissolution de l'assemblée. 	<p>An der Mitgliederversammlung sollen die Exekutivmitglieder eine wichtige Rolle spielen, dies ist bedeutsam für die Identität der HSR-CH (Öffentlichkeitswirkung der Konferenz der Hauptstadregion).</p> <p>Die Mitgliederversammlung entscheidet, ob die Mitgliederversammlung und der Vorstand durch die gleiche oder zwei verschiedene Personen geleitet werden sollen.</p> <p>Aufgrund der Arbeitsbelastung der Exekutivmitglieder soll ausnahmsweise eine Vertretung durch Verwaltungspersonal möglich sein. Auch kann eine Delegation bestehend aus der GemeindepräsidentIn und der GemeindeschreiberIn, sinnvoll sein.</p> <p>Weniger als die Mehrheit aller bestehenden Stimmrechte sollten nicht vertreten sein, weil sonst die Bedeutung des Anlasses in Frage gestellt ist.</p> <p>Ob weitere Erlasse wie beispielsweise ein Geschäftsreglement nötig sind, wird sich zeigen.</p>	<p>Lors de l'assemblée générale, les membres de l'exécutif doivent jouer un rôle important, ce qui est essentiel pour l'identité de la RC-CH (impact de la Conférence de la Région capitale Suisse).</p> <p>L'assemblée générale décide si le comité et l'assemblée générale doivent être dirigés par une seule ou deux personnes différentes.</p> <p>En raison de la charge de travail des membres de l'exécutif, une représentation par du personnel de l'administration doit être exceptionnellement possible. Une délégation composée du président ou de la présidente de la commune et du ou de la secrétaire communale serait également opportune.</p> <p>Il faut que la majorité des voix soient représentée, afin que la crédibilité de l'assemblée ne soit pas remise en question.</p> <p>Il sera possible de voir par la suite si des règlements tels que par exemple un règlement interne doivent être édictés.</p>	
12	Mitgliederversammlung, Stimmengewichtung Assemblée générale, pondération des voix	<p>¹ Kantone einerseits und Städte/Gemeinden/Regionalorganisationen/Gruppen andererseits haben je gleich viele Stimmen (Parität).</p> <p>² Städten und Gemeinden steht pro 5'000 Einwohnerinnen und Einwohner 1 Stimmrecht zu.</p> <p>³ Regionalorganisationen und Gruppen verfügen über jene Stimmenzahl, welche die von ihnen vertretenen Städte und Gemeinden als Mitglieder insgesamt hätten.</p> <p>⁴ Die Gesamtstimmenzahl aller Kantone entspricht der jeweils aktuellen Gesamtstimmenzahl der Städte, Gemeinden und Regionalorganisationen. Jeder Kanton hat gleich viele Stimmen. Lässt die Stimmenzahl keine gleichmässige Aufteilung zu, so erhalten die Kantone in der Reihenfolge ihrer Einwohnerzahl eine zusätzliche Stimme.</p> <p>⁵ In der Einladung zur Mitgliederversammlung werden die geltenden Stimmrechtsverhältnisse bekanntgegeben. Grundlage ist die jeweils neueste ESPOP-Statistik.</p>	<p>¹ Les cantons, d'une part, et les villes/communes/organisations régionales, groupes d'autre part, ont le même nombre de voix (parité).</p> <p>² Les villes et les communes ont droit à une voix pour 5'000 habitants et habitantes.</p> <p>³ Les organisations régionales et les groupes disposent du nombre de voix que les villes et communes qu'elles représentent auraient en qualité de membres.</p> <p>⁴ Le total des voix de tous les cantons correspond au total des voix effectives des villes, communes et organisations régionales. Chaque canton dispose du même nombre de voix. Si le nombre de voix ne permet pas une répartition équitable, les cantons obtiennent une voix supplémentaire dans l'ordre de leur chiffre de population.</p> <p>⁵ La répartition des voix en vigueur, basée sur la statistique ESPOP la plus récente, est communiquée dans la convocation adressée à l'assemblée générale.</p>	<p>Regionalorganisationen haben, soweit sie überhaupt öffentlich-rechtliche Gebietskörperschaften sind, nicht das gleiche Gewicht wie die Gemeinden und sie sollen die Gemeinden auch nicht überstimmen können. Sie müssen sich das Stimmrecht abtreten lassen. Ohne solche Abtretung können sie nur stimmrechtslose Mitglieder sein. Die Metropolitankonferenz Zürich kennt eine vergleichbare Regelung für „regionale Zusammenschlüsse“.</p> <p>Städten und Gemeinden - und daraus abgeleitet den Regionalorganisationen - steht eine Stimme für 5'000 Einwohnerinnen und Einwohner zu, eine zweite Stimme ab 10'000 Einwohnerinnen und Einwohnern usw. Bruchteile von Stimmen sind nicht vorgesehen.</p> <p>Die Mitgliederkantone teilen ihre Stimmen ungeachtet ihrer Einwohnerzahl gleichmässig unter sich auf. Lässt sich die Stimmenzahl beispielsweise nicht durch 5 dividieren, so gehen die Reststimmen an die einwohnerstärksten Kantone.</p>	<p>Les organisations régionales, si tant est qu'il s'agit bien de collectivités territoriales de droit public, n'ont pas le même poids que les communes et ne doivent d'ailleurs pas pouvoir les mettre en minorité. Les organisations régionales doivent se faire céder les voix, sans quoi elles ne seront que des membres sans droit de vote. La région métropolitaine de Zurich pratique une réglementation comparable pour les «regroupements régionaux».</p> <p>Les villes et les communes - et les organisations régionales qui en découlent - ont une voix pour 5'000 habitants et habitantes, une deuxième voix à partir de 10'000 habitants et habitantes, etc. Il n'est pas prévu de fraction de voix.</p> <p>Les cantons membres répartissent leurs voix entre eux sans tenir compte de leur chiffre de population. Si le nombre de voix n'est pas divisible par 5, les voix restantes sont attribuées aux cantons à la population la plus importante.</p>	

Art.	Randtitel titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungs- beschlüsse seit dem 2.12.2010)
13	Vorstand Comité	<p>¹ Der Vorstand besteht</p> <ul style="list-style-type: none"> - aus einem Mitglied jedes Kantons, - aus einem Mitglied einer Stadt, einer Gemeinde oder einer Regionalorganisation jedes Kantons sowie aus gleich vielen weiteren Mitgliedern von Städten, Gemeinden oder Regionalorganisationen. <p>Wenn ein Mitglied der Zivilgesellschaft zur Präsidentin oder zum Präsidenten gewählt wird, wird es weiteres Mitglied des Vorstandes.</p> <p>² Kantonsmitglieder haben doppeltes Stimmrecht.</p> <p>³ Die Vorstandsmitglieder müssen mit Ausnahme der Präsidentin oder des Präsidenten Mitglieder einer Exekutive oder eines Vorstands sein.</p> <p>⁴ Beim Präsidium sollen eine Abwechslung oder die Einsetzung von Co-Präsidenten die angemessene Vertretung der Sprachen und der Kantone gewährleisten. Die Präsidentin oder der Präsident kann eine Persönlichkeit aus der Zivilgesellschaft sein.</p> <p>⁵ Der Vorstand wird auf eine Amtsdauer von 2 Jahren gewählt.</p> <p>⁶ Der Vorstand ist für alle Geschäfte zuständig, die nicht in die Kompetenz der Mitgliederversammlung fallen. Insbesondere vertritt er den Verein gegen aussen und verfügt über das von der Mitgliederversammlung beschlossene Budget.</p> <p>⁷ Der Vorstand bestimmt einen Geschäftsausschuss, der zusammen mit der Geschäftsstelle die laufenden Geschäfte führt. Er bestimmt die zeichnungsberechtigten Personen und legt die Art ihrer Zeichnung fest.</p> <p>⁸ Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Stimmrechte vertreten ist. Der Präsidentin oder dem Präsidenten steht der Stichtscheid zu.</p> <p>⁹ Zirkularbeschlüsse sind möglich, sofern kein Mitglied eine Beratung verlangt. Sie erfordern die Zustimmung der Mehrheit der Stimmen aller Vorstandsmitglieder unter Ausschluss des Stichtscheids des Präsidenten oder der Präsidentin.</p>	<p>¹ Le comité est composé</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'un membre de chaque canton, - d'un membre d'une ville, d'une commune ou d'une organisation régionale de chaque canton ainsi que d'un nombre égal d'autres membres de villes, communes ou organisations régionales. <p>Si un représentant de la société civile est élu à la présidence, il devient également membre du comité.</p> <p>² Chaque représentant d'un canton a deux voix.</p> <p>³ Les membres du comité sont membres d'un exécutif ou d'un comité, à l'exception de la présidente ou du président.</p> <p>⁴ Une présidence tournante ou une coprésidence assure la représentation équitable des langues et des cantons. La présidente ou le président peut être un représentant de la société civile.</p> <p>⁵ Le comité est élu pour un mandat de deux ans.</p> <p>⁶ Le comité est compétent pour toutes les affaires qui ne relèvent pas de la compétence de l'assemblée générale. Il représente notamment l'association à l'extérieur et dispose du budget adopté par l'assemblée générale.</p> <p>⁷ Le comité désigne un bureau du comité qui gère les affaires courantes conjointement avec le secrétariat. Il nomme les personnes possédant la signature sociale en fixant le mode de signature.</p> <p>⁸ Le comité peut statuer lorsqu'au moins la moitié des voix est représentée. La voix de la présidente ou du président est prépondérante.</p> <p>⁹ Les décisions par voie de circulation sont possibles à la condition qu'aucun membre ne demande la discussion. Elles doivent être prises à la majorité des voix de tous les membres du comité. Pour ces décisions, la voix du président ou de la présidente n'est pas prépondérante.</p>	<p>Der Geschäftsausschuss sollte zusammen mit der Geschäftsstelle und den zuständigen Verwaltungsabteilungen der Mitglieder die Hauptarbeiten erledigen, weil die Exekutivmitglieder kaum ausreichend Zeit dafür haben.</p>	<p>Le bureau du comité devrait effectuer l'essentiel des travaux avec le secrétariat et les administrations publiques concernées, car les membres de l'exécutif n'ont pas suffisamment de temps à y consacrer.</p>	
14	Revisionsstelle Organe de révision	<p>¹ Die Revisionsstelle erstattet dem Vorstand zu Händen der Mitgliederversammlung Bericht über die Rechnungsführung und stellt Antrag auf Genehmigung oder Ablehnung der Rechnung.</p> <p>² Revisionsstelle ist eine von der Mitgliederversammlung bestimmte, fachlich ausgewiesene Verwaltungseinheit eines Kantons.</p>	<p>¹ L'organe de révision présente au comité, à l'intention de l'assemblée générale, un rapport sur la gestion comptable et propose l'approbation ou le rejet des comptes.</p> <p>² L'organe de révision est une unité administrative qualifiée d'un canton, élue par l'assemblée générale.</p>	<p>Der Verein ist frei in der Organisation der Rechnungsrevision: Art. 69b ZGB. Die Mitgliederversammlung wählt die Revisionsstelle (Art. 11 Abs. 4). Zweckmässigerweise wird ein Finanzinspektorat eines Mitgliederkantons mit der Aufgabe betraut.</p>	<p>L'association est libre d'organiser le contrôle des comptes: art. 69b CC. L'assemblée générale élit l'organe de révision (art. 11, al. 4). Il est judicieux de confier cette tâche à l'inspection des finances d'un canton membre.</p>	

Art.	Randtitel	titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungsbeschlüsse seit dem 2.12.2010)
15	Geschäftsausschuss	Bureau du comité	<p>¹ Der Geschäftsausschuss besteht aus mindestens je einer Vertreterin oder einem Vertreter der Kantone und der Städte/Gemeinden/Regionalorganisationen. Dabei ist nach Möglichkeit auf eine angemessene Vertretung der Sprachen und der Kantone zu achten.</p> <p>² Seine Aufgaben und Kompetenzen werden vom Vorstand festgelegt.</p>	<p>¹ Le bureau du comité est composé d'au moins une personne représentant les cantons et d'au moins une personne représentant les villes/communes/organisations régionales. La représentation équitable des langues et des cantons doit si possible y être assurée.</p> <p>² Ses tâches et ses compétences sont définies par le comité.</p>	Der Geschäftsausschuss ist ein Vereinsorgan und handelt als Stellvertreter des Vorstandes. Darum muss ihn der Vorstand mandatieren. Siehe dazu auch die Erläuterungen zu Artikel 13.	Le bureau du comité est un organe de l'association. Il assure la suppléance du comité, sur mandat de celui-ci. Voir également à ce sujet les commentaires relatifs à l'article 13.	
IV		Weitere Gremien		Autres organes			
16	Arbeitsgruppen	Groupes de travail	<p>¹ Der Vorstand kann Arbeitsgruppen einsetzen.</p> <p>² Arbeitsgruppen verfügen über ein Pflichtenheft sowie ein Budget, die vom Vorstand festzusetzen sind.</p> <p>³ In den Arbeitsgruppen können auch Mitglieder ohne Stimmrecht mitarbeiten und mitbestimmen.</p> <p>⁴ Die Arbeitsgruppen können im Rahmen ihres Pflichtenhefts zu ihren Beratungen Nichtmitglieder beziehen.</p> <p>⁵ Die Arbeitsgruppen erstatten dem Vorstand Bericht und stellen Antrag.</p>	<p>¹ Le comité peut instaurer des groupes de travail.</p> <p>² Il attribue un cahier des charges et un budget aux groupes de travail.</p> <p>³ Des membres sans droit de vote peuvent également collaborer dans les groupes de travail.</p> <p>⁴ Les groupes de travail peuvent, dans les limites de leur cahier des charges, inviter des personnes non membres à participer à leurs délibérations.</p> <p>⁵ Les groupes de travail présentent un rapport et des propositions au comité.</p>	<p>Die Arbeitsgruppen werden thematisch oder projektbezogen gebildet. Leute mit besonderen Kompetenzen sollten darin mitarbeiten, auch wenn sie nicht Vertreter von stimmberechtigten Mitgliedern sind.</p> <p>Arbeitsgruppen müssen mit einem klaren Pflichtenheft sowie den allenfalls erforderlichen Geldmitteln ausgestattet sein. Das Pflichtenheft entspricht den anerkannten Standards des Projektmanagements, legt also Ziele, Zeiträume, Kosten und Verantwortlichkeiten fest.</p> <p>Ein allgemeines Geschäftsreglement für Arbeitsgruppen wird nur erlassen, sofern sich dies als nötig erweisen sollte.</p>	<p>Les groupes de travail sont formés par thème ou par projet. Les personnes possédant des compétences spéciales devraient y collaborer, même si elles ne représentent pas des membres ayant le droit de vote.</p> <p>Les groupes de travail doivent être dotés d'un cahier des charges clair ainsi que des moyens financiers nécessaires le cas échéant. Le cahier des charges respecte les standards reconnus de la gestion de projet, c'est-à-dire définit les buts, les délais, les coûts et les responsabilités.</p> <p>Un règlement général interne pour les groupes de travail ne sera édicté que si cela s'avère nécessaire.</p>	
17	Geschäftsstelle	Secrétariat	<p>¹ Der Vorstand bestimmt die Geschäftsstelle. Er schliesst die dafür nötigen Verträge ab.</p> <p>² Der Vorstand oder der Geschäftsausschuss erteilen der Geschäftsstelle die Aufträge.</p>	<p>¹ Le comité désigne le secrétariat et conclut les contrats nécessaires à cet égard.</p> <p>² Le comité ou le bureau du comité attribue les mandats au secrétariat.</p>	Die Geschäftsstelle unterstützt Vorstand und Geschäftsausschuss im Rahmen des erteilten Mandates. Sie ist ebenfalls kein Vereinsorgan.	Le secrétariat assiste le comité et le bureau du comité dans le cadre du mandat attribué. Le secrétariat ne constitue pas non plus un organe de l'association.	

Art.	Randtitel	titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungsbeschlüsse seit dem 2.12.2010)
18	Beirat	Conseil d'experts	<p>¹ Der Vorstand kann einen Beirat aus höchstens 20 Personen mit besonderen Erfahrungen und Kenntnissen einsetzen.</p> <p>² Der Beirat äussert sich zu Handen des Vorstands und der Mitgliederversammlung in wichtigen Fragen.</p>	<p>¹ Le comité peut instituer un conseil d'experts composé de 20 personnes au maximum possédant des expériences ou des connaissances spéciales.</p> <p>² Le conseil d'experts s'exprime sur des questions importantes à l'intention du comité et de l'assemblée générale.</p>	<p>Der Beirat hat Expertenstatus und soll eine Innovations- und Beratungsfunktion ausüben.</p> <p>Der Beirat kann, muss aber nicht eingesetzt werden. Er kann eine wichtige Rolle bei der Einbindung der Zivilgesellschaft spielen und eine breitere Abstützung der HSR-CH erreichen. Daher sollen die Statuten diese Option offen halten.</p>	<p>Ce conseil est doté du statut d'experts et doit exercer une fonction d'innovation et de conseil.</p> <p>Un conseil d'experts peut, mais ne doit pas nécessairement être désigné. Il peut jouer un rôle important dans l'intégration de la société civile et élargir le soutien apporté à la RCS. C'est pourquoi cette option doit être maintenue ouverte dans les statuts.</p>	
V			Finanzierung	Financement			
19	Grundsätze	Principes	<p>¹ Gemeinsame Aufgaben, wie die Tätigkeit der Geschäftsstelle, die Vereinsinfrastruktur, Grundlagenarbeiten, Vorabklärungen zu Projekten und die laufende Vertretung der gemeinsamen Interessen werden durch jährliche Mitgliederbeiträge, Projekte dagegen in der Regel durch die daran beteiligten oder interessierten Mitglieder finanziert.</p> <p>² Vorbehalten bleibt Artikel 22 (externe Beiträge).</p>	<p>¹ Les tâches communes, telles que l'activité du secrétariat, l'infrastructure de l'association, les travaux de base, les travaux préliminaires relatifs à des projets et la défense courante des intérêts communs, sont financées par les cotisations annuelles, alors que les projets sont en règle générale financés par les membres intéressés.</p> <p>² L'article 22 est réservé (contributions externes).</p>	<p>Projekte sollen im wesentlichen durch die daran beteiligten Partner finanziert werden. Aus allgemeinen Mitteln können die Basisinfrastruktur sowie gewisse Grundlagen, ohne die die Projekte gar nicht möglich würden und von denen alle profitieren, finanziert werden.</p> <p>Zusätzlich besteht die Möglichkeit, mit dem Fonds gemäss Artikel 21 Absatz 3 Projekte zu fördern, die für die Hauptstadregion wichtig sind, aber unter Umständen zu wenig mitzählende Partner finden.</p>	<p>Les projets doivent pour l'essentiel être financés par les partenaires qui y participent. Les moyens financiers généraux permettent de financer l'infrastructure de base ainsi que certains travaux de base, sans lesquels les projets ne pourraient être réalisés, et qui profitent à tous.</p> <p>La possibilité existe en outre d'encourager, au moyen du fonds au sens de l'article 21, alinéa 3, des projets importants pour la Région capitale Suisse, mais qui peinent à trouver suffisamment de partenaires pour les cofinancer.</p>	
20	Mitgliederbeitrag für die laufenden Aktivitäten	Cotisation des membres pour les activités courantes	<p>¹ Die Höhe des Mitgliederbeitrags wird aufgrund des Budgets für das Folgejahr durch die Mitgliederversammlung festgelegt.</p> <p>² Die Mitgliederbeiträge werden proportional nach der Stimmkraft abgestuft; Kantone und Gemeinden/Städte/Regionalkonferenzen bezahlen somit je als Gruppe gleich viel.</p> <p>³ Mitglieder ohne Stimmrecht im Sinne von Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe b bezahlen die gleichen Mitgliederbeiträge wie Mitglieder mit Stimmrecht.</p> <p>⁴ Der maximale Jahresbeitrag für Mitglieder mit Stimmrecht und Mitglieder ohne Stimmrecht im Sinne von Art. 9 Abs. 1 Bst. b beträgt 3'000 CHF pro Stimme.</p> <p>⁵ Erreicht der Beitrag einer einzelnen Stadt oder Gemeinde eine unangemessene Höhe, so hat sie Anspruch auf Neuaushandlung des Verteilschlüssels bis zur nächsten Mitgliederversammlung.</p>	<p>¹ Le montant de la cotisation des membres est fixé par l'assemblée générale, sur la base du budget pour l'année suivante.</p> <p>² Les cotisations des membres sont échelonnées en proportion du nombre de voix; les cantons et les communes/villes/conférences régionales paient chacun le même montant en tant que groupe.</p> <p>³ Les membres sans droit de vote au sens de l'article 9 al. 1 let. b paient les mêmes cotisations que les membres avec droit de vote.</p> <p>⁴ La cotisation maximale par voix est de 3'000 CHF par année pour les membres avec droit de vote; elle est du même montant pour les membres sans droit de vote au sens de l'art. 9, al. 1, lit. b.</p> <p>⁵ Si la cotisation d'une seule ville ou commune est anormalement élevée, celle-ci peut exiger que la clé de répartition soit renégociée d'ici à la prochaine assemblée générale.</p>	<p>Das von der Mitgliederversammlung festgelegte Jahresbudget steckt die Grenzen ab, in denen der Vorstand handeln kann.</p> <p>Die grössere Leistungsfähigkeit der „Grossen“, d.h. vor allem der Kantone und der grossen Städte, wird bei der Projektfinanzierung zum Tragen kommen: Sie werden sich in der Regel an mehr und in grösserer Masse an den Projekten beteiligen.</p> <p>Absatz 4 begrenzt die maximalen Kosten pro Stimmrecht auf jährlich 3'000 CHF.</p> <p>Absatz 5 definiert einen Verhandlungsanspruch für den Fall, dass den Kantonen nur wenige Städte, Gemeinden und Regionalorganisationen gegenüberstehen sollten.</p>	<p>Le budget annuel fixé par l'assemblée générale délimite la marge de manœuvre du comité.</p> <p>Pour le financement des projets, il sera tenu compte de la capacité financière plus importante des grandes entités, c.-à-d. principalement des cantons et des grandes villes: leur participation aux projets sera en règle générale plus importante.</p> <p>L'alinéa 4 limite les coûts par droit de vote à 3'000 CHF par année.</p> <p>L'alinéa 5 définit le droit de négociation dans le cas où il n'y aurait que peu de villes, communes et organisations régionales face aux cantons.</p>	

Art.	Randtitel	titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungsbeschlüsse seit dem 2.12.2010)
21	Finanzierung von Projekten	Financement de projets	<p>¹ Zusammenarbeitsprojekte setzen ein Pflichtenheft sowie ein Projektbudget des Vorstandes voraus.</p> <p>² Projekte werden mit Beiträgen der interessierten Mitglieder und Aussenstehenden finanziert.</p> <p>³ Die Mitgliederversammlung kann einen Fonds aus allgemeinen Mitteln des Vereins beschliessen, aus dem Zusammenarbeitsprojekte im Interesse des gesamten Vereins oder einer Mehrheit seiner Mitglieder initiiert und gefördert werden.</p> <p>⁴ Die Mitgliederversammlung entscheidet im Rahmen des Jahresbudgets über den Einsatz von Fondsmitteln gemäss Absatz 3.</p>	<p>¹ Les projets de coopération impliquent un cahier des tâches et un budget élaborés par le comité.</p> <p>² Les projets sont financés par les cotisations des membres intéressés et par les contributions provenant de tiers extérieurs intéressés.</p> <p>³ L'assemblée générale peut adopter un fonds financé par les moyens financiers généraux de l'association, destiné au lancement et à la promotion de projets de coopération qui sont dans l'intérêt de toute l'association ou de la majorité de ses membres.</p> <p>⁴ L'assemblée générale décide de l'engagement de fonds selon l'alinéa 3 dans les limites du budget annuel.</p>	<p>Zur Finanzierung von Projekten werden keine weiteren Regeln aufgestellt, weil diese im Einzelfall unter den Projektträgern ausgehandelt werden sollten.</p> <p>Weil Projekte häufig einer Anschubfinanzierung benötigen, kann die Mitgliederversammlung einen Fonds äufnen, aus dem der Vorstand wichtige Projekte, die erst nach der Mitgliederversammlung relevant werden, vorläufig unterstützen kann bis die Mitgliederversammlung im nächsten Budget darüber entscheidet. Solche Projekte sind insbesondere dort denkbar, wo der Verein auf äussere Herausforderungen rasch reagieren muss und die nächste Mitgliederversammlung nicht abwarten kann. Mit dem Beschluss zur Äufnung des Fonds legt die Mitgliederversammlung auch fest, wie der Vorstand davon Gebrauch machen soll (Abs. 4).</p>	<p>Aucune règle supplémentaire ne sera édictée pour le financement des projets, ces règles devant être négociées au cas par cas par les responsables des projets.</p> <p>Les projets ayant souvent besoin d'un coup de pouce financier, l'assemblée générale peut réunir un fonds par lequel le comité peut soutenir provisoirement des projets importants qui ne seront pertinents qu'après l'assemblée générale. Celle-ci pourra en statuer dans le cadre du prochain budget. De tels projets peuvent notamment s'envisager lorsque l'association doit répondre rapidement à des demandes externes et ne peut attendre jusqu'à la prochaine assemblée générale. En décidant de réunir le fonds, l'assemblée générale fixe aussi l'usage que doit en faire le comité (al. 4).</p>	
22	Beiträge Aussenstehender	Contributions provenant de l'extérieur	Die Aktivitäten des Vereins können von Aussenstehenden mitfinanziert werden.	Les activités de l'association peuvent être cofinancées par des tiers extérieurs.			
VI			Schlussbestimmungen	Dispositions finales			
23	Haftung für Verbindlichkeiten des Vereins	Responsabilité pour les engagements de l'association	Der Verein haftet ausschliesslich mit seinen eigenen Mitteln für die eingegangenen Verpflichtungen. Die Mitglieder sind nur zur Bezahlung der Mitgliederbeiträge verpflichtet.	L'association répond de ses engagements sur son propre patrimoine. Les membres ne sont tenus qu'au seul paiement de leur cotisation.	Diese Haftungsbegrenzung ist in der Praxis zu relativieren, weil unter bestimmten Umständen ein Durchgriff auf die dahinter stehenden Gebietskörperschaften möglich werden könnte. Die Bestimmung ist aber üblich.	Cette limitation de la responsabilité doit être relativisée en pratique, car dans certaines circonstances, les collectivités territoriales pourraient être tenues responsables des engagements de l'association. Mais la clause est courante.	

Art.	Randtitel titre marginal	deutsche Fassung	version française	Erläuterungen	commentaire	Fortschreibung (Änderungs- beschlüsse seit dem 2.12.2010)
24	Auflösung Dissolution	<p>¹ Die Auflösung des Vereins erfordert die Zustimmung von 2/3 aller Stimmrechte.</p> <p>² Der Auflösungsbeschluss kann auf schriftlichem Wege gefasst werden, sofern kein Mitglied die mündliche Beratung verlangt.</p> <p>³ Mit dem Auflösungsbeschluss bestimmt die Mitgliederversammlung über die Verwendung des Vereinsvermögens oder die Liquidierung der Schulden.</p> <p>⁴ Eine Fusion kann nur mit einer anderen wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichen Zwecks von der Steuerpflicht befreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz erfolgen. Im Falle einer Auflösung werden Gewinn und Kapital einer anderen wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichen Zwecks steuerbefreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz zugewendet.</p>	<p>¹ La dissolution de l'association requiert l'approbation des deux tiers de toutes les voix.</p> <p>² La décision de dissolution peut être prise par correspondance, à moins qu'une discussion ne soit requise par un membre.</p> <p>³ En prononçant la dissolution, l'assemblée générale décide de l'utilisation de la fortune de l'association ou de la liquidation de ses dettes.</p> <p>⁴ La fusion n'est possible qu'avec une personne morale sise en Suisse et exonérée de l'impôt au motif qu'elle poursuit un intérêt général ou des buts de pure utilité publique. Dans le cas de la dissolution, les recettes et le capital sont transférés à une personne morale sise en Suisse et exonérée de l'impôt au motif qu'elle poursuit un intérêt général ou des buts de pure utilité publique.</p>	<p>Eine Auflösung sollte im Konsens erfolgen, weshalb ein qualifiziertes Mehr angezeigt erscheint.</p> <p>Abs. 4 sichert die ausschliessliche Zuwendung des Kapitals des steuerbefreiten Vereins an ebenfalls steuerbefreite Personen für den Fall einer Fusion oder einer Auflösung. Die Formulierung war Voraussetzung für die Steuerbefreiung im Kanton Bern.</p>	<p>Une dissolution appelle le consensus, raison pour laquelle la majorité qualifiée semble indiquée.</p>	<p>Absatz 4 neu eingefügt von der Mitgliederversammlung vom 27.5.2011 (vgl. den Entscheid der Steuerverwaltung des Kantons Bern vom 10.5.2011 betreffend Steuerbefreiung).</p>

Beschlossen von den Gründungsmitgliedern am 2. Dezember 2010
 Geändert an der Mitgliederversammlung vom 27. Mai 2011
